

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 11 maj 2023

30/2023

(Finlands författningssamlings nr 818/2023)

Statsrådets förordning

om avtalet med Albanien för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt och skatteundandragande

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om avtalet med Albanien för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt och skatteundandragande (1121/2022):

1 §

Det i Stockholm den 8 juni 2022 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Albanien ministerråd ingångna avtalet för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt och skatteundandragande är i kraft från och med den 5 maj 2023 enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 14 oktober 2022 och av republikens president den 20 december 2022. Noterna om godkännandet har utväxlats den 4 april 2023.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om avtalet med Albanien för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och för att förhindra kringgående av skatt och skatteundandragande (1121/2022) träder i kraft den 11 maj 2023.

Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 11 maj 2023.

Helsingfors den 11 maj 2023

Kommunminister Sirpa Paatero

Regeringsråd Minna Ojala

Översättning

AVTAL MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN ALBANIENS MINISTERRÅD FÖR ATT UNDANRÖJA DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH FÖR ATT FÖRHINDRA KRINGGÅENDE AV SKATT OCH SKATTEUNDANDRAGANDE

Republiken Finlands regering och Republiken Albanis ministerråd,

som avser att ingå avtal för att undanröja dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst, utan att skapa förutsättningar för icke-beskattning eller minskad skatt genom kringgående av skatt eller skatteundandragande (inbegripet genom treaty shopping-arrangemang, som syftar till att personer med hemvist i tredje jurisdiktioner indirekt ska få förmåner enligt detta avtal),

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

Artikel 2

Skatter på vilka avtalet tillämpas

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst som påförs för en avtalsslutande stats eller dess lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst förstås alla skatter som tas ut på inkomst i dess helhet eller på delar av inkomst, inbegripet skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom, samt skatter på värdestegring.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE

The Government of the Republic of Finland and the Council of Ministers of the Republic of Albania,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:

Article 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. De befintliga skatter på vilka detta avtal tillämpas är särskilt

a) i Albanien

(i) inkomstskatterna (tatimet mbi te ardhurat), inbegripet skatten på företagsvinster (duke perfshire tatimin mbi fitimin), inkomstskatten för fysiska personer (tatimin mbi te ardhura personale) och skatten på realisationsvinst för överlåtelse av lös eller fast egendom (tatimin e te ardhurave nga kapitali ose nga tjetersimi i pasurive te luajshme dhe te paluajtshme), och

(ii) förenklad vinstskatt för småskalig affärsverksamhet (tatimi i thjeshtuar mbi fitimin per biznesin e vogel)

(nedan "albansk skatt"),

b) i Finland

i) de statliga inkomstskatterna,

ii) inkomstskatterna för samfund,

iii) kommunalskatten,

iv) kyrkoskatten,

v) källskatten på ränteinkomst, och

vi) källskatten för begränsat skattskyldig

(nedan "finsk skatt").

4. Avtalet tillämpas även på alla sådana skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet tas ut vid sidan av eller i stället för de befintliga skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna ska meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i deras skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Albanien" avser Republiken Albanien och avser, när uttrycket används i geografisk

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Albania:

(i) the income taxes (tatimet mbi te ardhurat), including corporate profits tax (duke perfshire tatimin mbi fitimin), personal income tax (tatimin mbi te ardhura personale) and capital gains tax from the alienation of the movable or immovable property (tatimin e te ardhurave nga kapitali ose nga tjetersimi i pasurive te luajshme dhe te paluajtshme); and

(ii) the simplified profit tax for small businesses (tatimi i thjeshtuar mbi fitimin per biznesin e vogel);

(hereinafter referred to as "Albanian tax");

b) in Finland:

(i) the state income taxes (valtione tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income taxes (yhteisöjen tuloverot; inkomstskatterna för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical

betydelse, Republiken Albanien territorium inklusive territorialvatten och luftrum samt alla de områden utanför territorialvattnen inom vilka Republiken Albanien enligt albanisk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrättens regler får utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dess underlag samt naturtillgångarna där,

b) "Finland" avser Republiken Finland och avser, när uttrycket används i geografisk betydelse, Republiken Finlands territorium samt de områden som gränsar till Republiken Finlands territorialvatten och inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrättens regler får utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dess underlag samt i vattnen ovanför dem,

c) "person" inbegriper fysiska personer, bolag och andra sammanslutningar,

d) "bolag" avser en juridisk person eller en annan aktör som vid beskattningen behandlas som en juridisk person,

e) "företag" avser bedrivandet av varje form av affärsverksamhet,

f) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" avser Republiken Albanien eller Republiken Finland, beroende på sammanhanget,

g) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" avser företag som drivs av en person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som drivs av en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten,

h) "medborgare" avser i förhållande till en avtalsslutande stat

i) en fysisk person som är medborgare i denna avtalsslutande stat, och

ii) en juridisk person, ett konsortium eller en annan sammanslutning enligt den lagstiftning som gäller i denna avtalsslutande stat,

i) "internationell trafik" avser transport med skepp eller luftfartyg som används av ett företag i en avtalsslutande stat, utom när skeppet eller luftfartyget används enbart mellan platser i den andra avtalsslutande staten,

j) "behörig myndighet" avser

sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space above them as well as any area beyond the territorial waters of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Albania and the Republic of Finland as the context requires;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

i) i Albanien finansministeriet eller finansministeriets befullmäktigade representant,

ii) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade representant eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet,

k) ”affärsverksamhet” innefattar utövandet av fritt yrke och annan självständig verksamhet.

2. När en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, om inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket vid tidpunkten för tillämpningen har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna stat äger företräde framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna stat.

Artikel 4

Person med hemvist i en avtalsslutande stat

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket ”person med hemvist i en avtalsslutande stat” en person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning, plats för grundandet eller någon annan liknande omständighet och innefattar också denna stat, dess offentlighetsrättsliga samfund och lokala myndigheter. Detta uttryck inbegriper emellertid inte en person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källor i denna stat.

2. När en fysisk person i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms personens hemvist på följande sätt:

a) personen anses ha hemvist endast i den stat där han eller hon har en bostad som stadigvarande står till hans eller hennes förfogande; om personen har en sådan bostad i båda staterna, anses han eller hon ha hemvist endast i den stat med vilken hans eller hennes personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena),

(i) in Albania, the Ministry of Finance or an authorized representative of the Ministry of Finance;

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any statutory body or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat personen har centrum för sina levnadsintressen eller om personen inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans eller hennes förfogande, anses personen ha hemvist endast i den stat där han eller hon stadigvarande vistas,

c) om personen stadigvarande vistas i båda staterna eller om personen inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses personen ha hemvist endast i den stat där han eller hon är medborgare,

d) om personen är medborgare i båda staterna eller om personen inte är medborgare i någon av dem, ska de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. När en annan än en fysisk person i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 har hemvist i båda avtalsslutande staterna, ska de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna genom ömsesidig överenskommelse sträva efter att avgöra i vilken avtalsslutande stat personen ska anses ha hemvist vid tillämpningen av detta avtal, med hänsyn till platsen för dess verkliga ledning, platsen där den har grundats eller annars bildats och andra relevanta omständigheter. I avsaknad av sådan överenskommelse ska personen inte vara berättigad till någon nedsättning av eller befrielse från skatt enligt avtalet, utom till den del och på det sätt som de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kommer överens om.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal avser uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt

- a) platser för företagsledning,
- b) filialer,
- c) kontor,
- d) fabriker,
- e) verkstäder, och

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Agreement, having regard to its place of effective management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and

f) gruvor, olje- eller gaskällor, stenbrott och andra platser för utvinning av naturtillgångar.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar också

a) platser för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet, men endast om sådan verksamhet pågår under mer än nio månader,

b) tjänster, inbegripet konsulttjänster, som ett företag tillhandahåller i en avtalsslutande stat genom arbetstagare eller annan personal som anställts för detta ändamål, men endast om sådan verksamhet pågår (i samma projekt eller i projekt som hänger samman med det) inom denna stat under en eller flera tidsperioder som sammanlagt överstiger nio månader under en period på tolv månader.

4. Trots vad som föreskrivs ovan i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta

a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av varor som tillhör företaget,

b) innehavet av ett varulager som tillhör företaget uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett varulager som tillhör företaget uteslutande för sådan bearbetning eller förädling som utförs av ett annat företag,

d) innehavet av en stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget,

e) innehavet av en stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art,

f) innehavet av en stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för någon kombination av verksamheter som anges i leden a–e, under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet och som grundar sig på denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om en person, som inte är en sådan oberoende representant på vilken punkt 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) a building site or construction or installation project but only if it lasts more than nine months; and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, within a Contracting State by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within that State for a period or periods aggregating more than nine months in any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of

namn, anses detta företag trots bestämmelserna i punkterna 1 och 2 ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som personen bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som personen bedriver är begränsad till sådan verksamhet som anges i punkt 4 och som, om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet, inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt den punkten.

6. Ett företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att denne därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt) medför inte i sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Artikel 6

Inkomst från fast egendom

1. Inkomst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar av fast egendom (inbegripet inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid byggnader, tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomster,

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

källor eller andra naturtillgångar; skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärfvas genom omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av fast egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i ett bolag berättigar ägaren av sådana aktier eller andelar att besitta fast egendom som tillhör bolaget, får inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag.

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Artikel 7

Inkomst av affärsverksamhet

1. Inkomst som ett företag i en avtalsslutande stat förvärfvar beskattas endast i denna stat, om inte företaget bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe beläget där. Om företaget bedriver affärsverksamhet på detta sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om ett företag i en avtalsslutande stat bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe beläget där, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt beslutat om affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av ett fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, inbegripet utgifter för företagets ledning och allmänna

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the

förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller någon annanstans.

4. Inkomst hänförs inte till ett fast driftställe endast av den anledningen att det fasta driftstället köper in varor åt företaget.

5. Om det i inkomst av affärsverksamhet ingår inkomst som behandlas särskilt i andra artiklar i detta avtal, berörs bestämmelserna i de artiklarna inte av reglerna i denna artikel.

Artikel 8

Sjö- och luftfart

1. Inkomst som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik beskattas endast i denna stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, i gemensam affärsverksamhet eller i en internationell driftsorganisation, men endast på den del av inkomsten som kan hänföras till deltagaren i relation till dess andel av den gemensamma verksamheten.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

och om det mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan

purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits

av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, räknas in i företagets inkomst och beskattas i överensstämmelse med detta.

2. I fall då en avtalsslutande stat i inkomsten för ett företag i denna stat räknar in – och i överensstämmelse med detta beskattar – inkomst, för vilken ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats i denna andra stat, och den inkomst som därmed räknats in är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten, om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, ska denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra stat anser att justeringen är berättigad. Vid sådan justering iakttas de övriga bestämmelserna i detta avtal, och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna ska vid behov överlägga med varandra.

which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Artikel 10

Vinstutdelning

1. Vinstutdelning från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Vinstutdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar vinstutdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till vinstutdelningen har hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga

a) 5 procent av vinstutdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till vinstutdelningen är ett bolag (med undantag för sammanslutningar) som direkt innehar minst 25 procent av kapitalet i det utdelande bolaget,

b) 15 procent av vinstutdelningens bruttobelopp i alla övriga fall.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för den vinst av vilken vinstutdelningen betalas.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Med uttrycket "vinstutdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, "jouissance"-aktier eller "jouissance"-rättigheter, gruvandelar, stiftarandelar eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt sådan inkomst av andra andelar i bolag som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till vinstutdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten, där det bolag som betalar vinstutdelningen har hemvist, från ett fast driftställe beläget där, och den andel på grund av vilken vinstutdelningen betalas har ett verkligt samband med det fasta driftstället. I sådana fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta vinstutdelning som bolaget betalar, utom i den mån vinstutdelningen betalas till en person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken vinstutdelningen betalas har ett verkligt samband med ett fast driftställe i denna andra stat, och inte heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som betalas på bolagets icke utdelade vinst, även om vinstutdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Ränta får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till räntan har hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga 5 procent av räntans bruttobelopp.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Trots bestämmelserna i punkt 2 beskattas ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till en sådan person som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som har rätt till räntan, endast i denna andra stat, om räntan betalas

a) till den andra avtalsslutande statens regering, inbegripet dess lokala myndigheter, centralbanken eller en myndighet eller inrättning (inbegripet finansinstitut) som helt eller huvudsakligen ägs av den regeringen,

b) till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten i samband med lån eller kredit som garanteras av denna andra stats regering, inbegripet dess lokala myndigheter, centralbanken eller en myndighet eller inrättning (inbegripet finansinstitut) som ägs eller kontrolleras av den regeringen.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, oavsett om fordran säkerställts genom fastighetsinteckning eller inte och oavsett om fordran medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket avser särskilt inkomst av värdepapper som utfärdats av staten och inkomst av obligationer eller debenturer, inbegripet agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debenturer. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett fast driftställe beläget där, och den fordran för vilken räntan betalas har ett verkligt samband med det fasta driftstället. I sådana fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, oavsett om personen har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har ett fast driftställe i samband med vilket den skuld uppkommit för vilken räntan betalas, och räntan belastar

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if such interest is paid:

a) to the Government of the other Contracting State, including any local authority thereof, the Central Bank or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly or mainly owned by that Government;

b) to a resident of the other Contracting State in connection with any loan or credit guaranteed by the Government of the other State, including any local authority thereof, the Central Bank or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and

det fasta driftstället, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

7. När, på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och en annan person, räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte funnits, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på det sistnämnda beloppet. I sådana fall beskattas det överskjutande beloppet i enlighet med lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av de övriga bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royalty får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men om den som har rätt till royaltyn har hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga 5 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot som ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till ett litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (inbegripet biografifilm samt film eller band för televisions- eller radiosändning), ett patent, ett varumärke, ett mönster eller en modell, en ritning, ett hemligt recept eller en hemlig tillverkningsmetod samt för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från

such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated

ett fast driftställe beläget där, och den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas har ett verkligt samband med det fasta driftstället. I sådana fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, oavsett om personen har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har ett fast driftställe i samband med vilket skyldigheten att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället finns.

6. När, på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och en annan person, royaltibeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte funnits, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på det sistnämnda beloppet. I sådana fall beskattas det överskjutande beloppet i enlighet med lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av de övriga bestämmelserna i detta avtal.

Artikel 13

Överlåtelsevinst

1. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av lös egendom som utgör en del av rörelsetillgångarna i ett fast driftställe som företaget har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av ett sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget).

therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Vinst, som ett företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

4. Vinst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådana aktier eller liknande intressen vilkas värde till mer än 50 procent direkt eller indirekt kan hänföras till sådan fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i ovanstående punkter beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Artikel 14

Arbetsinkomst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 15, 17 och 18 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av anställning, endast i denna stat, om inte arbetet utförs i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning för arbetet beskattas där.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar för arbete i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om

a) mottagaren vistas i den andra staten under en eller flera tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av en arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, och

c) ersättningen inte belastar ett fast driftställe som arbetsgivaren har i den andra staten, och

d) det inte är fråga om uthyrning av arbetskraft.

Article 14

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and

d) the employment is not a case of hiring out of labour.

3. Trots vad som föreskrivs ovan i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs på grund av anställning ombord på ett skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Artikel 15

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar i egenskap av medlem i en styrelse eller ett annat liknande organ i ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Article 15

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Artikel 16

Artister och sportutövare

1. Trots bestämmelserna i artikel 14 får inkomst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av underhållningsartist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst som förvärfvas genom personlig verksamhet som en underhållningsartist eller sportutövare bedriver i denna egenskap inte tillfaller underhållningsartisten eller sportutövaren själv, utan en annan person, får denna inkomst trots bestämmelserna i artikel 14 beskattas i den avtalsslutande stat där underhållningsartisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

Article 16

Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Artikel 17

Pension, livränta och liknande ersättning

1. Om inte bestämmelserna i artikel 18.2 föranleder annat, beskattas pension och annan liknande ersättning, som med anledning av tidigare anställning betalas till en person

Article 17

Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration in consideration of past employment paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1, och om inte bestämmelserna i artikel 18.2 föranleder annat, får pension och andra förmåner, som betalas enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat eller enligt en allmän ordning för annan social trygghet som gäller i en avtalsslutande stat, oavsett om de är periodiska eller betalas i form av en engångersättning, eller livränta, som härrör från en avtalsslutande stat, beskattas i denna stat.

3. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp som periodiskt betalas till en fysisk person på fastställda tider under personens livstid eller under en angiven eller fastställbar tidsperiod och som grundar sig på en förpliktelse att verkställa betalningarna som ersättning för ett vederlag till fullt belopp i pengar eller pengars värde (annat än utförda tjänster).

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Artikel 18

Offentlig tjänst

1. a) Lön och annan liknande ersättning, som betalas av en avtalsslutande stat, ett av dess offentlighetsrättsliga samfund eller en av dess lokala myndigheter till en fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, detta samfunds eller denna myndighets tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan lön och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utförs i denna andra stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

- i) är medborgare i denna stat, eller
- ii) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. a) Pension och annan liknande ersättning, som betalas av eller från fonder inrättade av en avtalsslutande stat, ett av dess offentlighetsrättsliga samfund eller en av dess lokala myndigheter till en fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, detta samfunds eller denna myndighets tjänst, beskattas trots bestämmelserna i punkt 1 endast i denna stat.

Article 18

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority shall be taxable only in that State.

b) Sådan pension och annan liknande ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om personen har hemvist i och är medborgare i denna andra stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 14, 15, 16 och 17 tillämpas på lön, pension och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med affärsverksamhet som bedrivs av en avtalsslutande stat, ett av dess offentligt rättsliga samfund eller en av dess lokala myndigheter.

b) However, such pension and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Artikel 19

Studerande

En studerande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en avtalsslutande stat hade hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin utbildning eller praktik, beskattas inte i denna stat för belopp som studeranden eller praktikanten erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller sin praktik, om beloppen härrör från källor utanför denna stat.

Article 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Artikel 20

Annan inkomst

1. Inkomst, som en person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6.2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver affärsverksamhet i den andra avtalsslutande staten från ett fast driftställe beläget där, och den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas har ett verkligt samband med det fasta driftstället. I sådana fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

Article 20

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Artikel 21

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om inte bestämmelserna i finsk lagstiftning om undanröjande av internationell dubbelbeskattning föranleder annat (vilket inte ska påverka den allmänna princip som anges här), undanröjs dubbelbeskattning i Finland på följande sätt:

a) Om en person med hemvist i Finland förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Albanien, ska Finland, om inte bestämmelserna i led b föranleder annat, från personens finska skatt räkna av ett belopp som motsvarar den albanska skatt som betalats i enlighet med albansk lagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal, beräknat på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas.

b) Vinstutdelning, som ett bolag med hemvist i Albanien betalar till ett sådant bolag med hemvist i Finland som direkt besitter minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar vinstutdelningen, är undantagen från finsk skatt.

c) Om inkomst, som en person med hemvist i Finland förvärvar, enligt en bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland ändå vid bestämmandet av beloppet av skatten på personens återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

2. I Albanien undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om en person med hemvist i Albanien förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, ska Albanien från den albanska skatten på personens inkomst räkna av ett belopp som motsvarar den inkomstskatt som betalats i Finland.

Avräkningen får emellertid inte överstiga den del av den albanska inkomstskatten, beräknad innan avräkning beviljats, som hänförs till den inkomst som kan beskattas i Finland.

b) Om inkomst, som en person med hemvist i Albanien förvärvar, enligt en bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Albanien, får Albanien ändå vid bestämmandet

Article 21

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Albania, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the Albanian tax paid under Albanian law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Dividends paid by a company being a resident of Albania to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

2. In Albania double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Albania derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Finland, Albania shall allow as a deduction from Albanian tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Finland.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Finland.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Albania is exempt from tax in Albania, Albania may nevertheless, in calculating

av beloppet av skatten på personens återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Artikel 22

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat ska inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden, särskilt i fråga om hemvist, är eller kan bli underkastade. Trots bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på personer som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av ett fast driftställe, som ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, ska i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av ett sådant företag i denna andra stat som bedriver verksamhet av samma slag. Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller sådan skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges personer med hemvist i den egna staten.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9.1, artikel 11.7 eller artikel 12.6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från ett företag i en avtalsslutande stat till en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för företaget på samma villkor som betalning till en person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Ett företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, ska inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed

Article 22

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more bur-

sammanhängande krav som ett annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Trots bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i denna artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

densome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Artikel 23

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalsslutande stat eller båda avtalsslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom eller henne medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan personen, utan att detta påverkar hans eller hennes rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där personen har hemvist eller, om det är fråga om tillämpning av artikel 22.1, i den avtalsslutande stat där han eller hon är medborgare. Saken ska läggas fram inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som gett upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, ska myndigheten sträva efter att lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. En överenskommelse som träffats ska genomföras oberoende av tidsgränser i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna ska genom ömsesidig överenskommelse sträva efter att avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan stå i direkt kontakt med

Article 23

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each

varandra, också inom en gemensam kommission som består av dem själva eller av representanter för dem, i syfte att träffa överenskommelse i den mening som avses i föregående punkter.

other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 24

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna ska utbyta sådana upplysningar som kan antas vara relevanta vid tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal eller för administration eller verkställighet av intern lagstiftning i fråga om skatter av varje slag och beskaffenhet som tas ut för de avtalsslutande staterna eller för deras politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, om beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artiklarna 1 och 2.

2. Upplysningar som en avtalsslutande stat tagit emot i enlighet med punkt 1 ska behandlas som hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (inbegripet domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, tar ut eller driver in de skatter som nämns i punkt 1, som handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter eller som utövar tillsyn över nämnda verksamheter. Dessa personer eller myndigheter får använda upplysningarna bara för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Trots vad som föreskrivs ovan får upplysningar som en avtalsslutande stat tagit emot användas för andra ändamål när sådana upplysningar får användas för sådana andra ändamål enligt lagstiftningen i båda staterna och den behöriga myndigheten i den stat som lämnat upplysningarna tillåtit sådant användande.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 medför inte skyldighet för en avtalsslutande stat att

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

Article 24

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

c) lämna upplysningar som skulle röja en affärshemlighet, en industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller ett förfaringssätt inom näringsverksamhet eller lämna upplysningar som det skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public) att överlämna.

4. Om en avtalsslutande stat begär upplysningar enligt denna artikel, ska den andra avtalsslutande staten använda de medel som denna stat förfogar över för att inhämta de begärda upplysningarna, även om denna andra stat inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål. Förpliktelsen i föregående mening begränsas av bestämmelserna i punkt 3, men detta medför inte en rätt för en avtalsslutande stat att vägra lämna upplysningar uteslutande därför att denna stat inte har något eget intresse av sådana upplysningar.

5. Bestämmelserna i punkt 3 medför inte rätt för en avtalsslutande stat att vägra att lämna upplysningar uteslutande därför att upplysningarna innehas av en bank, ett annat finansinstitut, en förmedlare, en representant eller en god man eller därför att upplysningarna gäller äganderätt i en person.

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Artikel 25

Medlemmar av diplomatiska beskickningar och konsulat

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller enligt bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatiska beskickningar och konsulat.

Article 25

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Artikel 26

Rätt till förmåner

Trots de övriga bestämmelserna i detta avtal ska en förmån enligt avtalet inte ges i fråga om en inkomst, om det med hänsyn till alla

Article 26

Entitlement to Benefits

Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item

relevanta fakta och omständigheter rimligen kan antas att ett av de huvudsakliga syftena med det arrangemang eller den transaktion som direkt eller indirekt resulterade i förmånen var att få förmånen, om det inte fastställs att det under omständigheterna är förenligt med de relevanta bestämmelsernas ändamål och syfte att förmånen ges.

of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

Artikel 27

Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar ska på diplomatisk väg underrätta varandra om att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal har uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter dagen för den senare av de underrättelser som avses i punkt 1, och dess bestämmelser tillämpas i de båda avtalsslutande staterna

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare,

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Trots bestämmelserna i punkt 2 tillämpas bestämmelserna i artikel 24 (Utbyte av upplysningar) från dagen för ikraftträdandet av detta avtal, oberoende av vilken skatteperiod upplysningarna gäller.

Artikel 28

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft tills det sägs upp av någondera avtalsslutande staten. Vardera avtalsslutande staten kan, när fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg säga upp avtalet genom en

Article 27

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

b) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 24 (Exchange of Information) shall have effect from the date on which the Agreement enters into force without regard to the taxable period to which the information relates.

Article 28

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following

underrättelse om uppsägning minst sex månader före utgången av ett kalenderår. I detta fall upphör avtalet att vara tillämpligt i de båda avtalsslutande staterna

a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då underrättelsen lämnas eller senare,

b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det år då underrättelsen lämnas eller senare.

after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Upprättat i Stockholm den 8 juni 2022 i två exemplar på finska, albanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter är den engelskspråkiga texten avgörande.

Done in duplicate at Stockholm this 8 day of June 2022, in the Finnish, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering:

For the Government of the Republic of Finland:

Maimo Henriksson

Maimo Henriksson

För Republiken Albanien ministerråd:

For the Council of Ministers of the Republic of Albania:

Virgjl Kule

Virgjl Kule